

羅馬尼亞人民共和國 地 理 概 述

喬 奧 · 鮑 格 查

羅馬尼亞駐華大使館新聞處譯

一九五四年 北京

羅馬尼亞人民共和國地形圖



喀爾巴阡山脈與多瑙河之間地區的簡述

羅馬尼亞人民居住的這個國家裏，山脈、丘陵、河流和平原非常和諧地融合在一起，它們本身就構成一個完善的整體，因此也必然會成爲一個人類集體的永久的家庭。羅馬尼亞國家的祖先，在四千多年以前的遠古代裏，就在這些位於多瑙河、黑海和喀爾巴阡山脈之間的土地上仰望着太陽。

當人們看到羅馬尼亞地形諸特點形成的和諧而鮮明的混合體時，他們感到生命力的驚人的活躍，既強烈，鮮明，也很動人。

在精確地說明這個國家在地球上的位置以前，我們可以先告訴讀者，它的形狀就像一個城堡。

勢不可擋的歷史的浪濤已長久地湮沒了城堡在過去曾經有過的重要性和作用；但是，直到今天，在每個民族的眼睛裏，它們的使人聯想的力量，仍然沒有改變。同時，不管人

類社會發生什麼變化，在今後一個長時期中，詩人和作家——而且不僅是他們——將認為城堡是象徵着永久不變的基礎的。

人們觀望羅馬尼亞人民祖國時，他們不禁會感到：它活像一座城堡，同時他們也體會到這個由於人民堅持生存的意志而誕生的建築物所包含的象徵意義。

我們不妨先看一下散佈在我國的較小城堡中的一個，然後再看整個國家構成的大城堡，這樣我們更能領會到它們之間的明顯的相像之處，有時甚至令人難於相信。在本國境內，有很多城堡，特別是在喀爾巴阡山脈北部的地方——達琅西爾瓦尼亞。

就以離山脈不遠的奧爾特河河畔上的凡爾迪奧拉為例吧。我們爬上它的城牆，穩穩地站在巨大的石板上，就不禁有一種萬古永存的感覺。這時候，我們可以眺望到一種動人的景色。因為在我們周圍的景物盡是這個城堡的天然胸牆——這些崎嶇崢嶸的岩石堆是大地構成對建造這座堅固的防護物的巨大貢獻。逐漸地，我們剛才的那種感覺就轉化成爲更持久的印象了。

往下去，我們可以見到緩緩起伏的小山。再下去一步，我們就能瞥見貫穿着河流的平坦的平原；這些河流在更低的水平面上映耀着太陽光。很遠的那邊，也許還有一些其他

的境界，但我們已能立刻領會到，這兒的一切景物構成了一個有機的整體，與這個耐久的石頭城堡緊密相連。從我們發現這個事實的一霎那起，我們驚嘆周圍的大地的和諧性，而且感覺到連身體的每一根最細小的纖維都歡躍起來。

這就是人們眼中的羅馬尼亞人民居住的國土；很可能正是因為世世代代都從喀爾巴阡山脈的堡壘上俯視下面的世界，才產生了這個民族對祖國的不可言傳的感情。

子午線緯度線和各種氣候的干涉

羅馬尼亞人民共和國位於歐洲大陸的東南部。爲世界和人類歷史帶來新的一天。太陽，從太平洋波面升起以後，已經在一大片土地上旅行了六個鐘頭，然後它的光芒才照射到多瑙河的水面和喀爾巴阡山的山頂。日本人、中國人、印度人、俄羅斯人都先於羅馬尼亞人來迎接它。在它到喀爾巴阡山脈和多瑙河之前，它的光芒已將這些山脈、河流錢過了金：中國的大河揚子江、喜馬拉雅山和西藏高原；葉尼塞河、鄂畢河、勒拿河，西伯利亞的巨大河流，帕米爾——阿爾泰山峯，孤獨的裏海海面，高加索的絕頂；最後是烏拉爾河，伏爾加河，頓河及第聶伯河。

太陽移過了我國後又在歐洲照射了兩個鐘點，然後開始它在大西洋面的行程。

現在我們的眼睛已經廣泛地從東到西漫遊了一遍，且讓我們把視線再引導到喀爾巴阡山；這一次是從北往南了。由於地球的運轉而和我們在相同的時刻被喚醒的人民，從北往

南數來，計有：芬蘭人、波蘭人、保加利亞人、希臘人和地中海彼岸的埃及人。在同一子午線上，即東子午線二十五度上，我們可以發現斯匹茨堡羣島和希臘羣島上的漁人，在多瑙河平原和炎熱的利比亞海岸上的牧者都是按照同一個時鐘生活着，雖然他們是住在不同氣候的地帶。

因為北緯四十五度線穿過我們的國家，所以她剛好座落在赤道的大森林和北極的冰山的中間。和住在北極圈內的人不一樣，我們不知道六個月長的白天是什麼樣子，但是到夏至時，白天却有十六小時。同時，冬天的黑夜也是漫長的，多瑙河要連結好幾個月的冰。在這時候，雪車就隨着馬匹的飛跑在清脆的碎冰聲中渡過這條河。

在兩千年前，被放逐到那時稱為本都斯·歐克西納士的黑海海岸上的羅馬詩人奧維德曾經用長篇的淒慘的哀歌，向充滿陽光的地中海世界的人，描寫西塞亞的嚴寒的冬天歲月。他曾看到過基泰人——這些古代海岸上的居民，也是我們遠古的祖先——用手斧搗碎結凍的酒。

每年春天來到富饒的多瑙河三角洲，把它當天堂一樣住上半年的候鳥，一到八月中旬，就大批地集成隊開始南飛。

但是多瑙河、喀爾巴阡山脈和它們的由來已久的居民們仍然留在後面；從北極來的濃霜的不可遏止的浪潮形成他們所度過的冬天的特色。從那些地區還要吹來一種名叫克列瓦茨的大風使氣溫降到零下三十多度。到了夏天，大風的冰寒將化為酷熱，同時也變得更加危險了。它會使碧綠的草木的地毯枯萎。

所以，羅馬尼亞人民共和國是很熟悉大陸氣候的嚴厲的脾氣的。但與此同時，那些種植橘子檸檬和橄欖樹國家的芳香馥郁的空氣，會從氣候溫和的地中海海岸那邊穿過她的南方邊界而吹送過來。大西洋海岸地帶常有的微風會一直吹拂到北部的山脈；它促使栗樹及時地開花，同時使得寧靜的蔚藍色天空顯得那麼清明動人，以致於人們在很久以前就在本國最北部的城市培亞·馬勒建立起一所美術學校來描繪那些壯麗的景色。

當我們知道了這些概況之後，我們就注意到這個在喀爾巴阡山脈和多瑙河之間的國家的一個主要特點：大陸上生活的各種自然條件，在這裏應有盡有。除了氣候以外，本地的動植物也證明了這個事實，這使羅馬尼亞人民，在他們的小國家裏，有可能接觸歐洲、亞洲甚至非洲的生活條件。

在過去的幾年裏，我國人民已經有意識地加強這些條件的巨大影響下的經濟後果。這

樣一來，以前是埃及蘇丹特產的棉花，就開始在多瑙河平原上逐漸地擴大了栽種區。國家的改造計劃準備在這冬天凍冰的多瑙河三角洲上建立檸檬果園。

因此，從生活的自然條件來講，羅馬尼亞人民共和國在歐洲大陸上的位置是南北和東西相交的十字路口。

多瑙河——巨大的和富饒的河

喀爾巴阡山脈是一個堅固的骨架，我國的土地是圍繞着它安排的。不過使本國出名的還是這一條流經各國的多瑙河。如果這條巨大的河流沒有沿着她的南部邊界流動的話，那末羅馬尼亞的聲名可能很少爲世人所知。多瑙河是歐洲最主要的河流之一，在很久以前，它就引起了各國對它的興趣。在羅馬尼亞人的發展過程中，他們一直是在多瑙河的幾個河口附近生活的。這個事實是有極重大的意義的。

從那些能看到本國概況的地方往下走，我們就可立足在多瑙河岸。過去許多旅行家也是這樣遊歷的。在歐洲的河流中，只有伏爾加河比多瑙河長。前者長三千六百八十八公里，後者長二千八百五十五公里。不過這條巨大的俄羅斯河流在無邊的草原上從開始起就流得很慢，而多瑙河則不管在幼年、少年和壯年時代都是不肯安靜的。直到接近晚年的時候，它的流水經歷了喀爾巴阡山脈和巴爾幹山脈間的最後一次冒險以後，才逐漸地放慢了

脚步瀉入黑海。

在流入本國地區以前，多瑙河已在西歐和中歐的幾個國家中旅行了二千公里。她在我國境內的支流——奧爾特河的性格和流程都是她的再版，當然規模要小得多了。常常為詩人們所歌頌的這條羅馬尼亞河流的生命的特徵，就在於它始終不肯走平易的坦途，滔滔的河水寧可轉入山脈之間，用力開闢自己的道路。

這條大河在歐洲大陸上的行程也是一樣。當多瑙河流入本國時，它不僅曾見識過好幾個歐洲名城的美景而且還流過了四條山脈，即斯瓦本的麥拉山，喬爾基山，奧地利部份的阿爾卑斯山和貝康尼山脈；她至少可少走兩條山脈。但要是這樣，她的生命就將換一個樣子——沒有現在這樣勇敢，自然也更少在民謠中為人民所歌頌。

現在是喀爾巴阡山脈和巴爾幹山脈拐彎的地點。在古代，多瑙河不得不等待很久才能穿過這一個最後的奇異的峽谷。因為那時喀爾巴阡山脈和巴爾幹山脈還是一個相連的整體，連一條蜥蜴也不要鑽得過去。

但是沿着它們的山頂，有一條河流向西方，它到達今天的沙平原；那時這地區還被巴諾尼克海的海水淹沒。現在則除了一些剩留下來的貝殼外，找不着任何遺跡了。另一條

河是向東流的；它捲着濺起泡沫的流水湧向黑海；那時候，黑海遠遠地伸展到西邊，它的汹涌不息的浪濤用從喀爾巴阡山脈捲來的沖積土形成了我國南部的平原。

鐵門的無比秀麗優美，就得歸功於四世紀初葉時的這兩條極其活躍的河流。其中特別是向東流的一條河起了良好的作用，直到它捲走了它的鄰伴的部份流水為止。接着這兩條河就以堅忍的精神冲刷着山石，而對於這一個偉大工程，這種精神是完全值得的。正是由於它們的努力才形成了雄偉壯麗的阿爾卑斯山的這一顆珠寶。山脈似乎被鋸子一直鋸到山底，多瑙河的流水就在它們的岩壁之間湧向東方。在地面上從來沒有一條河如此把山脈深深劈開，所以它流貫其間時，並不成爲瀑布而傾瀉。河水泛着泡沫，款款流過，宛如勝利的軍隊在閱兵的偉大節日行經凱旋門一樣。

在一百二十多公里的狹長峽谷中，河流的雄偉壯麗兩次都達到了頂點。

在卡沙納地帶，多瑙河的水道是如此狹窄，以致不但是旅行者，甚至是巨大的鐵船也感到不寒而慄了。當一些羚羊帶着濃厚的好奇心從陡峭的峭壁上往下面看時，它們似乎在說：「啊！你們碰到難題了吧！……」

但即使死在這兒也是值得的，因為神仙們也想不出更大的更動人的場面了。當多瑙河

的滾滾河水湧過了一段深達七十公尺的狹窄而多岩的河床時——就河流與山脈的相互關係說來，這個數字是驚人的——，河岸驟然地聳起，在兩側形成了無數的巨型城堡。

在鐵門處，河道顯得闊寬一些，但河床卻不滿二公尺深，河底還有花崗石堆，就好像一羣下水洗澡的河馬。它們就在那兒已有幾千年了，還不願離開那兒。這就突然地激怒了多瑙河，河水沖激它們時激起了浪花和泡沫。河水的咆哮，正好像在經久不息的暴風雨的痛苦中底海浪的可怖的吼聲。很久以來，人們沒有辦法通過這兒，後來他們用炸藥把一些頑固的「河馬」炸掉，才開闢了一條可以通行船隻的航道。

從這一地點起，多瑙河就比較溫和地向海流去。在右岸出現一大片起伏的山岩重疊的小山；沿着平坦，明朗、綠柳成蔭的左岸，它一面迎接來自喀爾巴阡山脈的各支流諸如：塞烏河，奧爾特河，亞吉士河，雅洛密察河，西累特河，普魯特河；一面將它的河水供應給散佈在那個地區的無數的湖泊和巨大的養魚池。這些湖泊裏有各種淡水魚類諸如：鱸魚、有鱗的鯉魚和梭子魚。這是它們最喜出沒的地方；它們就在那裏下卵，出產無數的子孫。

無疑地，居住在本國這些湖泊沿岸的第一羣人們，是以捕食這些湖水裏出產的魚類為

生的。沿着河再往下走，就可到一個特別適合水上生活的地方，這種生活方式在今天還多少保存下來。轉向北流的多瑙河就在那兒分成兩支。在它們之間的一片廣大土地，時而被洪水淹沒，時而又擺脫了河水的輕微接觸，在地面上留下一陣迷霧，和創世紀第一天的渾沌情景一樣。即使在這種時候，到處還有許多覆蓋着高桿蘆葦的水塘，面上鋪滿新鮮而肥沃的泥土。這片原始土地的生命活力是巨大的。人們稱它爲「沼地」；水一退去馬上就有成羣的牛、馬和羊生活在地面上，農民們也荷鋤蜂擁而來。

在這片樂土上，架着一座幾公里長的鐵橋，看上去好似一條奇怪的蜈蚣，向海邊去的火車就是由此渡過多瑙河的。

三 角 洲

多瑙河是經過卡沙納峽谷——一座有紀念價值的凱旋門——流入我國的，在離開我們時，它又通過一個巨大奇偉的扇形地帶——三角洲。這是它與黑海會合以前獻給世界的最後的盛景。

在往北的行程中，它的巨流傾洩到一片廣漠的土地上，在這面鏡子裏照出了青翠山岡的高傲身影。這就是著名的多布魯查丘陵，它的高度不過中等，但因為它非常陡削地聳立於水流之上，因此給人一個深刻的印象。這是年深日久已被侵蝕到山腳的古代山嶽。它是那可敬的一代的古老山脈——赫息寧山脈——的最後一支，在歐洲任何其他地方已幾乎找不到它的一點遺跡了。和它比起來，比利牛斯山、阿爾卑斯山、喀爾巴阡山和高加索山只好算是初生的嬰兒。在今天圍繞着它的土地還沒有誕生時，多布魯查丘陵就已像一支巨大的石柱高聳在海浪之中。讓我們以尊崇的心情來對這一個歷史悠久的大地構造上的方塔——

它已是那個不復存在的世界的唯一古老的標誌——致以敬意吧。

多瑙河把多布魯查丘陵當作一個軸，繞着它拐了最後一個彎，然後向東流去。於是立刻就構成了鄰近這些高地的三角洲的新土地；這些高地突出在歐洲大陸上好像一顆古老的牙齒。

學者們在實驗室裏從事專門問題的研究時是少不了許多合作者的幫助的，多瑙河在它的河口所作的偉大實驗也得到了無數學徒的辛勤和忠誠的支持。它們發源於高插雲霄而令人肅然起敬的山脈，在歐洲很大部份的土地上結成了水網，它們的流水把極細微的岩石小塊捲入了多瑙河的河床內。多瑙河就用此種岩石爲它正在建立的新世界打下了基礎。和地質構成的速度比起來，這是驚人地迅速的。

在這一巨大的自然建設工地上，在難以相信的材料的混雜中間，一部份工作已經完成了，其他的祇做了一半，但是沒有人能够知道今後建設將如何進行。一個年青的世界正在從古老河流的湮滅中成長起來！

在我們眼中，這像是一個河流和新生土地的巨大混合體。因此適於水生和陸生的兩種自然條件的各屬各種生物，就利用這種混雜的條件而聚集在這個奇異的世界裏，享受着豐

盛的生活。從地平線的一端到另一端，伸展着無邊無際的蘆葦叢，狹窄的水道貫穿在它們之間；小船經過時，輕輕地擦過了茂密的植物形成的牆垣，進入覆蓋着睡蓮的神祕的池塘。陽光透射到清澈的深水裏，把游魚染上了金色。這些個神祕的池塘和水道的網結成了一個不小的樂園——一半是陸地，一半是河水——這是一個伸展在一百萬英畝土地上的巨大迷宮。

三角洲的真正主人似乎還是那些成羣的水鳥，而不是游魚或蘆葦。整羣的鵝、鶯、野鴨和野鵝實際上已將這片河水與土地永遠相混雜的地區變成了蹣足鳥類的王國了。獵槍的聲音時常可以聽到，但是鳥兒的騷嚷，和平生活受到干擾的這一大羣鳥類的抗議，却更為響亮。

三角洲上的居民常常在黎明時分，在每次看來都像是世界的第一個清晨的朦朧中，到廣闊的原始河流的深處去捕魚。他們在河水上佈下了長而尖的釣鈎，這些鈎是不會放過軟骨魚的背脊的。鱸魚和鯰魚——有時候，它們的體積大得驚人——都被帶到捕魚站去。用斧頭劈開取出好多桶魚卵來。在水上的許多捕魚站中，可以看得出三角洲的全部神話式的財富。這是那些使用最新式工具的利普凡漁人帶去的；他們高大、闊肩、有藍色的眼睛和很